

Englisch auf gut Deutsch – Übersetzungen redigieren

Pro Jahr erscheinen in deutschen Verlagen mehr als 6000 aus dem Englischen übersetzte Titel – Romane und Kinderbücher ebenso wie Ratgeber und Fachbücher –, und die meisten werden von Freien Lektor*innen betreut. Um rasch einschätzen zu können, wie es um die Qualität einer Übersetzung steht, welche Änderungen notwendig sind und wie sie sich objektiv begründen lassen, braucht man (außer guten Englischkenntnissen) zuverlässiges Handwerkszeug. Das liefert Ihnen dieses Seminar anhand zahlreicher Übungen und Textbeispiele.

Format: Seminar

Zielgruppe: Freie Lektor*innen

Voraussetzungen: Gute Englischkenntnisse. Erfahrung mit der Bearbeitung übersetzter Texte ist hilfreich, aber keine Voraussetzung.

Lernziel: Sie schärfen Ihren Blick für typische Übersetzungsfallen und können die Qualität von Übersetzung anhand objektiver Kriterien einschätzen. Sie gewinnen mehr Sicherheit in der Bearbeitung übersetzter Texte und konkrete Anhaltspunkte für die Kommunikation mit Übersetzer*innen.

Programm:

- Begrüßung und Einführung
- Woran erkennt man eine gute bzw. mangelhafte Übersetzung?
- Stolpersteine: Anglizismen, falsche Freunde und Verräter
- Strukturelle Unterschiede zwischen Englisch und Deutsch
- Umgang mit Zeiten, Verlaufsform, Präpositionen
- Dialoge, Umgangssprache und idiomatische Wendungen
- Sprachkonventionen und Lesegewohnheiten
- Abschluss

Methoden: Methodischer Input, Übungen, Arbeit an Textbeispielen, Diskussion

Referentin: Irene Rumler, Lektorin, Übersetzerin, Systemischer Coach
www.irene-rumler.de

Termin: 20.11.2020, 10.00–17.00 Uhr
21.11.2020, 09.00–16.00 Uhr

| | |
|-------------------------|---|
| Ort: | Jugendherberge Köln-Riehl – City-Hostel An der Schanz 14 50735 Köln Tel. 0221 9765 E-Mail: koeln-riehl@jugendherberge.de www.koeln-riehl.jugendherberge.de |
| Teilnahmegebühr: | 10–12 Teilnehmer*innen: 366 Euro für Mitglieder*; 496 Euro für Nichtmitglieder; 13–14 Teilnehmer*innen: 299 Euro für Mitglieder*; 406 Euro für Nichtmitglieder; 15 Teilnehmer*innen: 235 Euro für Mitglieder*; 318 Euro für Nichtmitglieder *(VfLL, VdÜ, BücherFrauen, io, Texterverband, Selfpublisher-Verband der, Junge Verlagsmenschen, ATICOM) |
| | Die Teilnahmegebühr ermäßigt sich auf die Hälfte bei Nutzung der Bildungsprämie. Nähere Informationen unter: www.bildungspraemie.info |
| Verpflegung: | 33,00 Euro |
| Gesamtbetrag: | 10–12 Teilnehmer*innen: 399 Euro für Mitglieder*; 529 Euro für Nichtmitglieder; 13–14 Teilnehmer*innen: 332 Euro für Mitglieder*; 439 Euro für Nichtmitglieder; 15 Teilnehmer*innen: 268 Euro für Mitglieder*; 351 Euro für Nichtmitglieder *(VfLL, VdÜ, BücherFrauen, io, Texterverband, Selfpublisher-Verband der, Junge Verlagsmenschen, ATICOM) |
| Anmeldung: | Mit dem Anmeldeformular bei Silke Leibner, Sonntagstraße 10, 10245 Berlin, silke.leibner@vfl.de , 030-70083503, oder direkt auf der VfLL-Website: http://www.vfll.de/veranstaltungskalender/ Anmeldeverfahren: Anmeldung – Rechnungsstellung nach Anmeldeschluss – Zahlung nach Rechnungserhalt. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt. |
| Anmeldeschluss: | 25.09.2020 |